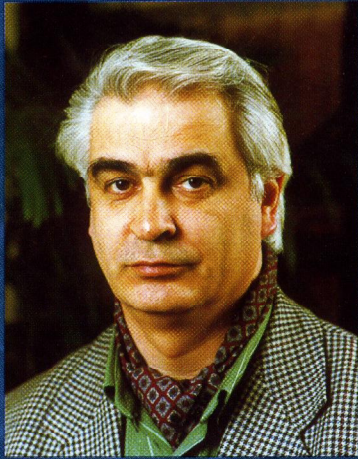


Chan 9665



Valeri Polyansky



CHANDOS

Rachmaninov

Symphony No. 2
Three Russian Songs

Russian State
Symphonic Cappella

Russian State
Symphony Orchestra

Valeri Polyansky



Mary Evans Picture Library

Sergey Rachmaninov

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

Symphony No. 2, Op. 27 59:55

in E minor · e-Moll · mi mineur

- | | | | |
|---|-----|-------------------------------------|-------|
| 1 | I | Largo – Allegro moderato – Moderato | 19:57 |
| 2 | II | Allegro molto | 10:13 |
| 3 | III | Adagio | 15:48 |
| 4 | IV | Allegro vivace | 13:51 |

Three Russian Songs, Op. 41* 14:45

- | | | | |
|---|---|-----------------------------------|------|
| 5 | 1 | Over the stream, the swift stream | 4:18 |
| 6 | 2 | Ah, Vanka, you are so dashing | 6:23 |
| 7 | 3 | My cheeks, so white, so rosy! | 3:59 |

TT 74:45

Russian State Symphonic Cappella*
Russian State Symphony Orchestra
Valeri Polyansky

Rachmaninov: Symphony No. 2/Three Russian Songs

By the year 1906, Rachmaninov was, at the age of thirty-three, a leading figure in Russian musical life. His fame as a concert pianist meant that he was in continual demand, and this, together with his position as conductor of the Imperial Opera in Moscow, left him little time for creative work. Accordingly he decided to withdraw not only from concert activity, but also from the busy musical and social scene, so as to devote himself to composition. Cancelling all his engagements, which in any case the turbulent political situation in the wake of the 1905 Revolution and subsequent mass deportations had made uncertain, he set off with his family for Dresden. It was a city he greatly loved and one whose beauty and tranquillity – as well as its distance from Moscow – gave him the circumstances he needed. Living in seclusion, he began work on an opera on Maeterlinck's play *Monna Vanna*, but was obliged to abandon work after a single act, principally through copyright difficulties with the author and publisher. He was also anxious to devote himself to his **Second**

Symphony. Work on this had begun in Russia, in characteristic secrecy, and by February 1907 Rachmaninov was able to write to a friend that it was now complete in sketch form, and had been for a month. However, a leak in a Russian newspaper now compelled him to admit the fact, as he settled down to its orchestration.

The Symphony is testimony to an unusually prolific period in Rachmaninov's career, one that also saw the composition of *The Isle of the Dead* and the Op. 28 Piano Sonata. This is one of the longest and most profusely lyrical of all his works. The scale of the Symphony is not, however, unreasonable, for part of the inventive expansion that characterizes this phase of his music is his interest in working with long-breathed themes. These need the full length of the work – about an hour – in order to find their complete symphonic realization. In turn, Rachmaninov was well aware that a sound structure was necessary in order to support the music, and so he makes use of a motto theme to provide a unifying framework and to guide the listener's ear.

This theme is heard at once in the cellos and basses, then freely developed across the unusually rich orchestration that also characterizes the Symphony. Though Rachmaninov does not, on the whole, make use of chamber music combinations of instruments within the orchestra, in the manner of Mahler, he does contrast the individual groups of wind, brass and strings as well as draw upon his ear for a rich, soft, full orchestral texture. The exceptional vigour of the scherzo which follows is also expressed orchestrally, in sharp, even dramatic contrasts between the different orchestral groups as they pass the theme to and fro. This theme, first heard on horns at the start, derives from the melody which haunted Rachmaninov all his life, the plainchant from the Mass for the Dead, the Dies Irae. Furthermore, he is skilful in writing one of the most delicate instrumental passages in the whole of his music as the almost spectral conclusion to the scherzo, not only for its own sake but to set in relief the sumptuousness of the *Adagio*. The finale, which provides a vigorous and even vehement conclusion, includes a reference to the *Adagio*; but in general the kinship between the movements, and their relationship to the opening motto, is less a

matter of quotation than of the predominance of melodies that move by step.

Back in Russia in 1908, Rachmaninov conducted the first performance of the new Symphony in St Petersburg on 8 February as part of one of the subscription concerts given by his cousin Alexander Siloti. It was enthusiastically received, even by those who were surprised by its unusual length. The symphony was dedicated to Sergey Taneyev, and Rachmaninov always believed that it was this which caused Artur Nikisch, who had coveted the dedication, to withdraw the work from his concerts. Consolation came with the news that he had been awarded the Glinka Prize of 1000 rubles.

Ten years later, Revolution again drove Rachmaninov from his homeland, this time permanently. Cut off from his country, and from the well-springs of his native tongue, he abandoned opera and also the long series of songs that are some of his most characteristic utterances. The **Three Russian Songs** of 1926, the last music he wrote for chorus (and for an exceptionally large orchestra that includes a piano), were a rare exception in his setting of Russian. The first of them, 'Cherez rechku' (Over the stream), is a simple folk-like tale of a drake crossing a little wooden bridge across a stream with his beloved grey

duck, who becomes alarmed and flies off. The choral setting is for basses in unison, but Rachmaninov draws upon his orchestral resources to give an affecting picture of the drake's dismay and his sorrowful calls after her in a long orchestral sigh. The second song, 'Akh ty, Vanka' (Ah, Vanka), is for altos alone, and is a gentle lament for the loss of a lover; it too ends with a long sigh, hummed on a descending chromatic scale, and an accompanying passage on orchestra and piano. The third, 'Belilitsy, rumanyitsy vy moy' (My cheeks, so white, so rosy!), uses the choir in three parts, and is unusual in Rachmaninov's output in being a comedy, even if a wry one. A wife who has been unfaithful at a party watches with pretended puzzlement and terror as her husband approaches her with a 'present' of a silken whip. There is some lively balalaika imitation with plucked strings (a Glinka idea Rachmaninov would have enjoyed in *A Life for the Tsar*) and some mock-lamenting, while the tap of the wood block suggests that the beating need not be taken too seriously. The Songs were given their first performance by Leopold Stokowski in Philadelphia in 1927.

© 1998 John Warrack

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valeri Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation.

In 1975 the Choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs, 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valeri Polyansky won a special prize as best conductor of the competition.

Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

The **Russian State Symphony Orchestra**, or Soviet Philharmonic Orchestra as it was originally called, was formed by the conductor Gennady Rozhdestvensky. It has made numerous concert tours throughout Russia, Europe, the USA and Japan and has performed alongside many world-famous musicians and conductors including Yehudi Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet,

Vladimir Spivakov and Zubin Mehta.

Since 1992 the orchestra has been conducted by Valeri Polyansky and has given innumerable concerts together with the Russian State Symphonic Cappella. In that same year the Orchestra toured the USA, Canada, Germany, Spain, Italy, Austria, Japan and Taiwan.

After graduating from the Moscow State Conservatoire, Valeri Polyansky attended a postgraduate course in opera and symphonic conducting, where he studied with Gennady Rozhdestvensky.

Valeri Polyansky began his professional career conducting at the Moscow Operetta Theatre

and at the Bolshoi Theatre. During this time he also worked with all the leading symphony orchestras of Moscow. In 1992 he became Artistic Director and Principal Conductor of the Russian State Symphonic Cappella and Russian State Symphony Orchestra.

Valeri Polyansky has wide connections with other leading Russian and international symphony orchestras; he has conducted the State Chamber Orchestra of Byelorussia, the Helsinki Symphony Orchestra and the Taipei Symphony Orchestra. He was involved with a production of Tchaikovsky's *Eugene Onegin* at the Göteborg Music Theatre in Sweden and in 1993 was Principal Conductor at the Göteborg Festival.

Rachmaninow: Sinfonie Nr. 2/Drei russische Volkslieder

Im Jahre 1906 war Rachmaninow mit seinen dreiunddreißig Jahren eine führende Gestalt des russischen Musiklebens. Sein Ruhm als Konzertpianist hatte zur Folge, daß er ständig gefragt war, und er hatte darum und wegen seiner Position als Dirigent der Kaiserlichen Oper in Moskau wenig Zeit, schöpferisch tätig zu sein. Darum beschloß er, sich nicht nur aus dem Konzertbetrieb, sondern auch von der hektischen musikalischen und gesellschaftlichen Szene zurückzuziehen, um sich ganz dem Komponieren zu widmen. Er sagte alle seine Engagements ab, welche die turbulente politische Situation im Gefolge der Revolution von 1905 und der anschließenden Massendepортationen ohnehin gefährdet erscheinen ließ, und machte sich mit seiner Familie auf den Weg nach Dresden. Er liebte diese Stadt über alles, und ihre Schönheit und ruhige Atmosphäre – und natürlich ihre Entfernung von Moskau – lieferten ihm die Bedingungen, die er brauchte. Er lebte in Abgeschiedenheit und begann mit der Komposition einer Oper nach Macterlincks

Schauspiel *Momna Vanna*, war jedoch gezwungen, nach einem Akt die Arbeit einzustellen, was hauptsächlich auf urheberrechtliche Probleme mit dem Autor und dem Verlag zurückzuführen war. Außerdem drängte es ihn, sich seiner **Zweiten Sinfonie** zu widmen. Die Arbeit daran hatte unter charakteristischer Geheimhaltung in Rußland begonnen, und im Februar 1907 konnte Rachmaninow an einen Freund schreiben, daß er sie seit einem Monat im Entwurf fertig habe. Allerdings sickerte die Information zu einer russischen Zeitung durch und er sah sich genötigt, alles zuzugeben, als er gerade die Orchestration in Angriff nehmen wollte.

Die Sinfonie ist sichtbarer Beweis einer ungewöhnlich fruchtbaren Phase in Rachmaninows Werdegang, die auch die Komposition der *Toteninsel* und der Klaviersonate op. 28 erlebte. Sie ist eines der längsten und überschwenglich lyrischesten seiner Werke. Dabei wirkt der Maßstab der Sinfonie vom Maßstab her keineswegs übertrieben groß, denn die schöpferische Weitläufigkeit, die die Musik dieser Phase

kennzeichnet, ist zum Teil auf sein Interesse am Umgang mit langgezogenen Themen zurückzuführen. Solche Themen bedürfen zu ihrer vollständigen sinfonischen Verwirklichung der vollen Länge des Werks – rund eine Stunde Spieldauer. Andererseits war sich Rachmaninow darüber im klaren, daß ein solider Aufbau nötig war, um die Musik zu stützen, und darum bedient er sich eines Leitthemas, um ein einendes Rahmenwerk und eine Orientierungshilfe für den Zuhörer zu schaffen.

Das besagte Thema wird einmal von Celli und Bässen dargeboten und dann in freier Durchführung quer durch die ungewöhnlich üppige Besetzung gelenkt, die ebenfalls die Sinfonie kennzeichnet. Auch wenn Rachmaninow im Rahmen des Orchesters im allgemeinen keine Kammermusik-kombinationen einsetzt, sorgt er doch mit einzelnen Gruppen von Holzbläsern, Blechbläsern und Streichern für Kontraste und macht Gebrauch von seinem Gespür für dichtes, weiches, volles Orchestergefüge. Die außerordentliche Vitalität des anschließenden Scherzos drückt sich auch im Orchester aus, und zwar in scharfen, wenn nicht gar dramatischen Kontrasten zwischen den verschiedenen Orchestergruppen, während sie das Thema hin- und herreichen. Dieses

Thema, das am Anfang zuerst von den Hörnern vorgetragen wird, ist aus der Melodie hervorgegangen, die Rachmaninow sein Leben lang verfolgt hat, dem Choral *Dies Irae* aus der Totenmesse. Darüber hinaus beweist er sein Geschick, indem er zum beinahe ätherischen Abschluß des Scherzos eine der feinsten Instrumentalpassagen seines gesamten Schaffens komponiert, nicht nur um ihrer selbst willen, sondern auch, um die Üppigkeit des *Adagios* hervorzuheben. Das Finale, das einen energischen, wenn nicht gar vehementen Schlußpunkt setzt, enthält einen Verweis auf das *Adagio*; generell jedoch ist die Beziehung zwischen den Sätzen und ihr Verhältnis zum anfänglichen Leitthema weniger eine Frage des Zitierens als eine der Vorherrschaft von Melodien, die schrittweise voranschreiten.

Nach Rußland zurückgekehrt dirigierte Rachmaninow im Rahmen eines von seinem Vetter Alexander Siloti veranstalteten Subskriptionskonzerts 1908 in St. Petersburg die Uraufführung der neuen Sinfonie. Sie wurde begeistert aufgenommen, selbst von jenen, die ihre ungewöhnliche Länge überraschte. Die Sinfonie war Sergei Tanejew gewidmet, und Rachmaninow war und blieb überzeugt, daß Arthur Nikisch, der es auf die Widmung abgesehen hatte, das Werk deshalb

aus dem Programm seiner Konzerte strich. Trost brachte Rachmaninow die Nachricht, daß ihm der mit 1000 Rubel dotierte Glinka-Preis verliehen worden war.

Zehn Jahre später vertrieb die Revolution Rachmaninow erneut aus seiner Heimat, diesmal auf Dauer. Abgeschnitten von seinem Land und den Quellen seiner Muttersprache gab er sowohl die Oper als auch die lange Reihe von Liedern auf, die zu seinen charakteristischen künstlerischen Aussagen zählen. Die **Drei russische Volkslieder** von 1926, die letzte Musik, die er für Chor (und ein ungewöhnlich großes Orchester samt Klavier) schrieb, bilden unter seinen Vertonungen russischer Texte eine seltene Ausnahme. "Tscheres retschku" (Über den Bach), das erste, ist eine schlichte volkstümliche Weise über einen Erpel, der mit seiner geliebten grauen Ente eine kleine Holzbrücke überquert, die darüber erschrickt und davonfliegt. Der Chorsatz ist einstimmig für Bässe, aber Rachmaninow nutzt die Mittel des Orchesters, um die Bestürzung des Erpels und seine bekümmerten Rufe nach ihr mit einem langen Orchesterseufzer ergreifend darzustellen. "Ach ty, Wanka" (Ach, Wanka), nur für Altstimmen komponiert, ist eine sachte Klage über den Verlust eines Geliebten; es endet ebenfalls mit einem

langen Seufzer, gesummt entlang einer abwärts gerichteten chromatischen Tonleiter, und einer begleitenden Passage des Orchesters und Klaviers. "Belilizy, rumanjizy wy moy" (Meine Wangen, so weiß, so rosig!), das dritte Lied, teilt den Chor in drei Stimmen auf und ist in Rachmaninows Gesamtwerk insofern ungewöhnlich, als es sich einer wenn auch verschrobenen Komik befleißigt: Eine Frau, die auf einem Fest untreu geworden ist, sieht mit vorgetäuschter Verwunderung und Entsetzen ihrem Mann entgegen, der mit dem "Geschenk" einer seidenen Peitsche naht. Gezupfte Saiteninstrumente imitieren beschwingte Balalaikaklänge (eine typisch Glinkasche Idee, die Rachmaninow in *Ein Leben für den Zaren* gefallen hätte), und es ertönt falsches Gejammer, während das Schlagen der Holzblocktrommel andeutet, daß man die Prügel nicht allzu ernst nehmen muß. Die Lieder wurden von Leopold Stokowski 1927 in Philadelphia uraufgeführt.

© 1998 John Warrack
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchores des Moskauer Konservatoriums, später in der **Russischen**

Staatssinfonie-Cappella umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valeri Poljanski (damals selbst Student am Konservatorium).

1975 errang der Chor unter Poljanski als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen "Guido d'Arezzo"-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valeri Poljanski gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs.

Poljanski und der Russischen Staatssinfonie-Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Das **Russische Staatssinfonieorchester**, ehemals das Sowjetische Philharmonische Orchester, wurde von dem Dirigenten Gennadi Roschdestwenski gegründet. Es hat zahlreiche Konzertreisen in Rußland, Europa, den USA und Japan unternommen und ist mit vielen weltberühmten Solisten und Dirigenten wie Yehudi Menuhin, Nikolai Petrow, Yuri Baschmet, Vladimir Spivakow

und Zubin Mehta aufgetreten.

Seit 1992 steht das Orchester unter der Leitung von Valeri Poljanski und hat in dieser Zeit viele Konzerte mit der Russischen Staatssinfonie-cappella gegeben. Im selben Jahr war das Orchester in den USA, Kanada, Deutschland, Spanien, Italien, Österreich, Japan und Taiwan auf Tournee.

Nach Abschluß seiner Studien am Moskauer Staatskonservatorium belegte Valeri Poljanski einen fortgeschrittenen Kurs in Oper und sinfonischer Orchesterleitung, bei Gennadi Roschdestwenski, der inzwischen weltberühmte Dirigent.

Poljanski begann seine berufliche Laufbahn mit einer Dirigentenstelle am Moskauer Operettentheater und am Bolschoi-Theater. Während dieser Jahre betätigte er sich ebenfalls als Dirigent bei anderen Moskauer Sinfonieorchestern. 1992 übernahm er die Stelle des künstlerischen Direktors und Chefdirigenten der Russischen Staatssinfonie-cappella und der Russischen Staatssinfonieorchester.

Valeri Poljanski steht mit zahlreichen führenden russischen und internationalen Sinfonieorchestern in Verbindung. So haben das Staatskammerorchester von Belorußland, das Sinfonieorchester von Helsinki und das

Sinfonieorchester von Taipch unter seiner Leitung gespielt. Er war an einer Inszenierung von Tschaikowskis Oper *Eugene*

Onegin am Musiktheater in Göteborg beteiligt und war 1993 Chefdirigent bei den Götborger Musikfestspielen.

Rachmaninov: Symphonie no 2/Trois chansons russes

En 1906, Rachmaninov était devenu, à trente-trois ans, une figure de proue de la vie musicale russe. Sa réputation de pianiste de concert signifiait une demande continuelle, et ceci, venant s'ajouter à sa charge de chef de l'Opéra impérial de Moscou, ne lui laissait que peu de temps à consacrer à son travail créatif. Par conséquent, il décida de se retirer de l'activité de concert, mais aussi de la scène musicale et sociale, afin de se vouer à la composition. Annulant tous ses engagements, qui de toutes manières avaient été rendus incertains par les turbulences de la situation politique dues à la Révolution de 1905 ainsi que par les déportations massives qui s'ensuivirent, il alla s'installer à Dresde avec toute sa famille. C'était une ville qu'il aimait énormément et l'une dont la beauté et la tranquillité – de même que sa distance de Moscou – lui procuraient les conditions dont il avait besoin. Vivant retiré du monde, il commença à travailler à un opéra d'après une pièce de Maeterlinck, *Monna Vanna*, mais il fut obligé d'abandonner l'œuvre après un seul acte, principalement en raison de difficultés avec l'auteur et l'éditeur relatives

au copyright. Il était également impatient de se consacrer à sa **Deuxième symphonie**. Il avait commencé à y travailler en Russie, dans un secret caractéristique, et en février 1907, Rachmaninov pouvait écrire à un ami que l'ébauche en était achevée, et ce depuis un mois déjà. Cependant, une fuite dans un journal russe l'obligea alors à admettre les faits tandis qu'il en entamait l'orchestration.

La Symphonie est le témoignage d'une période exceptionnellement prolifique dans la carrière de Rachmaninov, une période qui vit aussi l'avènement de *L'île des morts* et de la Sonate pour piano, op. 28. Cette œuvre est l'une des plus longues et des plus lyriques entre toutes. Les proportions de la Symphonie ne sont pourtant pas déraisonnables, car le développement inventif qui caractérise cette phase de sa musique est dû en partie à son intérêt pour l'utilisation de thèmes longs. Ceux-ci requièrent toute la longueur de l'œuvre – d'une durée d'une heure environ – afin de voir s'accomplir leur complète réalisation symphonique. Néanmoins, Rachmaninov était bien conscient qu'une structure sonore était

nécessaire afin de soutenir la musique, et par conséquent il utilisa un thème cyclique pour lui conférer une charpente unificatrice et guider l'oreille de l'auditeur.

On entend tout d'abord le thème aux violoncelles et aux contrebasses, puis il se développe librement à travers la riche orchestration qui caractérise également la Symphonie. Bien que Rachmaninov n'utilise pas, en général, de combinaisons instrumentales de musique de chambre à l'intérieur de l'orchestre à la manière de Mahler, il fait contraster les groupes respectifs des vents, des cuivres et des cordes tout en tissant une texture orchestrale riche, douce et pleine. L'exceptionnelle vigueur du scherzo qui suit s'exprime aussi orchestralement, par des contrastes marqués et même dramatiques entre les différents groupes orchestraux lorsque circule le thème. Ce thème, entendu d'abord aux cors, s'inspire de la mélodie qui hanta Rachmaninov tout au long de sa vie, le plainchant de la Messe des morts, le Dies Irae. De plus, il déploie tout son talent dans l'écriture d'un des passages instrumentaux les plus délicats de toute sa musique, la conclusion quasiment spectrale du scherzo; elle est belle en elle-même et met aussi en relief le caractère somptueux de l'*Adagio*. Le finale, qui donne lieu à une vigoureuse, voire

véhémente conclusion, contient une référence à l'*Adagio*; mais en général, la parenté entre les mouvements, et leurs relations avec le thème du début, relèvent moins de la citation que d'une prédominance de mélodies qui progressent pas à pas.

De retour en Russie en 1908, Rachmaninov dirigea le 8 février à Saint-Petersbourg la première exécution de la nouvelle Symphonie qui faisait partie d'un concert de souscription organisé par son cousin Alexander Siloti. Elle fut reçue avec un grand enthousiasme, y compris par ceux qui furent surpris par sa longueur inhabituelle. La symphonie fut dédiée à Sergey Tancyev et Rachmaninov demeura persuadé que c'est pour cette raison que Artur Nikisch, qui convoitait la dédicace, retira l'œuvre de son programme de concerts. La consolation arriva avec la nouvelle qu'il avait remporté le Prix Glinka d'un montant de 1000 roubles.

Dix ans plus tard, c'est à nouveau la Révolution qui chassa Rachmaninov de son pays natal, mais cette fois pour toujours. Coupé de sa patrie, et de la source de sa langue maternelle, il abandonna l'opéra ainsi que la longue série de chants qui constituaient la part la plus typique de sa production. Les **Trois chansons russes** de

1926, la dernière musique qu'il écrivit pour chœur (et pour un orchestre exceptionnellement important incluant un piano), furent une rare exception dans sa mise en musique de la langue russe. Le premier d'entre eux, "Cherez rechku" (Au-dessus du ruisseau), est un simple conte d'inspiration populaire au sujet d'un canard traversant un petit pont de bois au dessus d'un ruisseau en compagnie de sa bien aimée qui prend peur et s'envole. L'écriture chorale est pour basses à l'unisson, mais Rachmaninov recourt à des moyens orchestraux pour donner une image émouvante de la consternation du canard et de ses appels douloureux à sa compagne à travers un long soupir de l'orchestre. Le deuxième chant, "Akh ty, Vanka" (Ah, Vanka), est pour altos seuls, et est une douce plainte pour la perte d'un amant; lui aussi s'achève par un long soupir, énoncé sur une gamme chromatique descendante, ainsi que par un passage d'accompagnement de l'orchestre et du piano. Le troisième, "Belilitsy, rumanyitsy vy moy" (Mes joues, si blanches et si rosées!), utilise le chœur à trois voix, et est assez inhabituel dans la production de Rachmaninov car il s'agit d'une comédie, même si son humour est plutôt grinçant. Une épouse ayant été

infidèle lors d'une fête regarde, avec un embarras et une terreur feints, son mari s'approcher d'elle portant comme "présent" un fouet de soie. On peut entendre quelques imitations de balalaïka très enjouées avec des cordes pincées (une idée de Glinka que Rachmaninov aurait certainement aimé entendre dans *Une vie pour le Tsar*) et quelques lamentations bien imitées, tandis que le claquement du wood block indique que les coups ne doivent pas être pris au sérieux. Les Chants furent exécutés pour la première fois par Léopold Stokowski à Philadelphie en 1927.

© 1998 John Warrack

Traduction: Karin Py

Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe a donné son premier concert, sous la direction de Valeri Polyansky, étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou.

En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique

“Guido d’Arezzo”, en Italie. C’est la première fois dans l’histoire du chant choral russe qu’un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valeri Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur.

Le Chœur a cappella symphonique de l’état russe et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l’étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

L’Orchestre symphonique de l’état russe (ou l’Orchestre philharmonique soviétique, comme il s’appelait auparavant) a été créé par Gennady Rozhdestvensky. Il a donné de nombreux concerts un peu partout en Russie, en Europe, aux Etats-Unis, et au Japon. D’autre part, de nombreux musiciens et chefs d’orchestre, de réputation mondiale, se sont produits avec lui, notamment Yehudi Menuhin, Nikolaï Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov et Zubin Mehta.

Depuis 1992, l’orchestre, placé sous la direction de Valeri Polyansky, donne de nombreux concerts en compagnie du chœur a cappella du même nom. Cette année l’orchestre a effectué des tournées aux Etats-

Unis, au Canada, en Allemagne, en Espagne, en Italie, en Autriche, au Japon et à Formose (Taïwan).

Après avoir terminé ses études au conservatoire national de Moscou, Valeri Polyansky suit une formation supérieure pour la direction d’orchestre symphonique et l’opéra avec Gennady Rozhdestvensky.

Valeri Polyansky débute comme chef d’orchestre au théâtre de l’opérette de Moscou il dirige l’orchestre du Théâtre Bolshoï. Parallèlement il coopère avec les principaux orchestres symphoniques de Moscou. En 1992 il est nommé Directeur artistique et Chef de chœur principal du Chœur a cappella et de l’Orchestre symphonique de l’état russe.

Valeri Polyansky dirige plusieurs autres grands orchestres symphoniques russes et internationaux, notamment l’orchestre national de chambre de Biélorussie, le symphonique d’Helsinki, et le symphonique de Taïpei. Il était récemment au pupitre pour les représentations d’*Eugène Onéguine*, de Tchaïkovski, au Théâtre musical de Göteborg en Suède, et fut le principal chef d’orchestre du Festival de Göteborg 1993.



Valeri Polyansky

Trois chansons russes

1.
Au-dessus du ruisseau, du rapide ruisseau,
Au-dessus du pont, fraise,
Au-dessus du pont abrupt, framboise,
Un canard traverse
Le pont, fraise!
Il traverse, framboise!
Il mène
Une cane grise, fraise,
Il la fait traverser, framboise!
La cane grise a pris peur,
Elle a pris peur, fraise,
Et elle s'est envolée au loin, framboise!
Ah!
Le canard reste là, à pleurer,
Il reste là à pleurer, fraise,
Il reste là à pleurer, fraise!

2.
Ah, Vanka,
Tu es si beau, oui!
Quel beau gars
Tu es, Vanka!
A quelle distance vas-tu
T'éloigner de moi?
Et pour qui
M'abandonnes-tu, mon chéri?
Ah, ce n'est pas pour un frère,
Ni pour un ami, non!
Mais pour un beau-père,
Qui pour moi est un méchant,

Drei russische Lieder

1.
Über den Bach, den flinken Bach,
Über die Brücke, Erdbeere,
Über die steile Brücke, Himbeere,
Geht ein Erpel
Über die Brücke, Erdbeere,
Geht er hinüber, Himbeere!
Er führt
Eine graue Ente hinüber, Erdbeere,
Er führt sie hinüber, Himbeere!
Die graue Ente ist erschrocken,
Sie ist erschrocken, Erdbeere,
Und von dannen geflogen, Himbeere!
Ah!
Der Erpel steht weinend da,
Er steht da und weint, Erdbeere,
Er steht da und weint, Himbeere!

2.
Ach, Wanka,
Du bist so flott, ja!
Was für ein flotter Bursche
Du bist, Wanka!
Wie weit weg
Gehst du von mir
Und für wen
Verläßt du mich, mein Schatz?
Ach, nicht für einen Bruder,
Nicht für deinen Freund, nein!
Sondern für einen Schwiegervater,
Der in meinen Augen ein Schuft ist,

Три русские песни

1.
5 Через речку, речку быстро,
По мосточку, калина,
По крутому, малина,
Селезеньят переходит
По мосточку, калина,
Переходит, малина!
Серу утку переводит,
Серу утку калина,
Переводит, малина!
Сера утка испугалась,
Испугалась калина,
Улетела, малина!
А!
Селезень стоит, плачет,
Стоит, плачет, калина,
Стоит, плачет, малина!

2.
6 Ах, ты, Ванька
Разудала голова, да!
Разудалая головушка,
Ванька твоя!
Сколь далече
Отъезжаешь от меня,
Да на кого ты покидаешь,
Милый друг, меня?
Ах, ни на брата,
Ни на друга своего, да!
А на свекра, на злодея,
Да, Ванька, моего.

Three Russian Songs

1.
Over the stream, the swift stream,
Over the bridge, strawberry
Over the steep bridge, raspberry,
A drake is crossing
The bridge, strawberry,
He's crossing, raspberry!
He is leading
A grey duck across, strawberry,
He is leading her across, raspberry!
The grey duck took fright,
She took fright, strawberry,
And she flew away, raspberry!
Ah!
The drake stands there, weeping,
He stands there, weeping, strawberry,
He stands there, weeping, raspberry!

2.
Ah, Vanka,
You are so dashing, yes!
What a dashing lad
You are, Vanka!
How far away
You are going from me,
And for whom are you
Abandoning me, my darling?
Ah, not for a brother,
Not for your friend, no!
But for a father-in-law,
Who is for me a villain,

Oui, Vanka. Avec qui vais-je donc
Passer l'hiver,
Avec qui vais-je passer
Les nuits noires?

3.
Mes joues, si blanches et si rosées!
Que les larmes coulent le long de mes joues
blanches,
Que les larmes coulent le long de mes joues
blanches,
Mon jaloux de mari s'en revient à la maison.
A! Ay, lyuli, ay da, lyushenki li!
Mon jaloux de mari s'en revient à la maison.
Il me rapporte un cadeau de prix.
Ay da! Ay da!
Il me rapporte un cadeau de prix.
Un fouet en soie tressée!
Ay, ay lyuli! Ay lyuli, da, lyushenki li!
Un fouet en soie tressée!
Il veut me battre, moi sa jeune épouse.
Ay, lyuli! Ay, lyuli!
Il veut me battre, moi sa jeune épouse.
Et je ne sais pas, je ne comprends pas pourquoi!
O, ay li, lyuli, ekh, lyushenki, lyuli!
Et je ne sais pas, je ne comprends pas pourquoi,
Quel mal ai-je fait?
La seule chose que j'aie jamais faite est ceci:
Je m'étais rendue chez notre voisin pour bavarder
un peu,
Et je me suis assise en face d'un homme non marié.
Je lui ai donné un verre d'hydromel.
Il a pris le verre d'hydromel

Ja, Wanka. Bei wem soll ich bleiben,
Um diesen Winter zu überstehn,
Mit wem soll ich mir vertreiben
Die dunklen Abende?

3.
Meine Wangen, so weiß, so rosig!
Mögen die Tränen fließen über meine weißen
Wangen
Mögen die Tränen fließen über meine weißen
Wangen,
Mein eifersüchtiger Gemahl kommt heimgelitten.
A! Ei, ljuli, ci da, ljuschenki li!
Mein eifersüchtiger Gemahl kommt heimgelitten.
Er bringt mir ein kostbares Geschenk.
Ei da! Ei da!
Er bringt mir ein kostbares Geschenk,
Eine seidene, geflochtene Peitsche!
Ei, ci ljuli! Ei ljuli, da, ljuschenki li!
Eine seidene, geflochtene Peitsche!
Er will mich schlagen, sein junges Weib.
Ei, ljuli! Ei, ljuli!
Er will mich schlagen, sein junges Weib.
Ich weiß nicht, kann nicht verstehen, warum!
O, ci li, ljuli, ekh, ljuschenki, ljuli!
Ich weiß nicht, ich kann nicht verstehen, warum,
Was ich Unrecht getan hab.
Das einzige, was ich je getan hab, war dies:
Bin auf einen Plausch zum Nachbarn gegangen
Und hab bei einem ledigen Mann gesessen.
Ich hab ihm ein Glas Most gebracht.
Er hat das Glas Most genommen,
Meine weiße Hand an das Glas gedrückt

С кем я останусь
Эту зиму зимовать, да!
С кем я буду темну почку,
Ванька, коротать?

3.
Белилицы, румяницы вы мои!
Сокатитесь со лица бела долой,
Сокатитесь со лица бела долой.
Едет, едет мой ревнивый муж домой.
А! Ай, люли, ай да, люшеньки ли!
Едет, едет мой ревнивый муж домой.
Он везет, везет подарок дорогой.
Ай да! Ай да!
Он везет, везет подарок дорогой,
Плетеную, шелковую батожу!
Ай, ай люли! Ай люли, да люшеньки
ли!
Плетеную, шелковую батожу!
Хочет, хочет меня, молоду, побить.
Ай люли! Ай люли!
Хочет, хочет меня, молоду, побить.
Я ж не знаю и не ведаю, за что!
О, ай ли, люли, эх, люшеньки, люли!
Я ж не знаю и не ведаю, за что,
За какую, за такую за беду.
Только было всей моей-то тут беды:
У соседа на беседе я была,
Супротиву холостого сидела,
Холостому стакан меду поднесла.
Холостой стакан меду принимал,
Ко стакану белы руки прижимал,
При народе сударушкой называл.

Yes, Vanka. With whom shall I remain
To pass this winter,
With whom shall I while away
The dark nights?

3.
My cheeks, so white, so rosy!
Lets the tears flow down my white cheeks,
Lets the tears flow down my white cheeks,
My jealous husband is riding home.
A! Ay, lyuli, ay da, lyushenki li!
My jealous husband is riding home.
He is bringing me a costly gift.
Ay da! Ay da!
He is bringing me a costly gift,
A silken, plaited cane!
Ay, ay lyuli! Ay lyuli, da, lyushenki li!
A silken, plaited cane!
He wants to beat me, his young wife.
Ay, lyuli! Ay, lyuli!
He wants to beat me, his young wife.
I don't know, I can't understand why!
O, ay li, lyuli, ekh, lyushenki, lyuli!
I don't know, I can't understand why,
What harm I've done.
The only thing I've ever done was this:
I had gone over to our neighbour's for a chat,
And I was sitting opposite an unmarried man.
I brought him a glass of mead.
He took the glass of mead
Pressed my white hands to the glass,
And called me a lady in public.
Ah...

Et il a pressé mes mains blanches autour du verre,
Et il m'a appelée du nom de dame devant tout le
monde.

Ah...

Vous, ma dame, mon cigne,
J'aime votre manière de marcher.
Mes joues, si blanches et si rosées!
Que les larmes coulent le long de mes joues
blanches,

Mon jaloux de mari s'en revient à la maison.
Il veut me battre, moi sa jeune épouse.
Oui, vraiment, il veut me battre,
Et je ne sais pas, je ne comprends pas pourquoi!

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Und mich öffentlich eine Dame genannt.

Ach...

Du, meine Dame, mein Schwan,
Mir gefällt die Art, wie du gehst.
Meine Wangen, so weiß, so rosig!
Mögen die Tränen fließen über meine weißen
Wangen,

Mein eifersüchtiger Gemahl kommt heimgelitten.
Er will mich schlagen, sein junges Weib.
Wahrhaftig, er will mich schlagen,
Und ich weiß nicht, kann nicht verstehen, warum!

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

A...

Ты, сударушка, лебедушка моя,
Понаравилась походка твоя.
Белилицы, румяницы вы мои!
Сокатитесь со лица бела долой.
Едет, едет мой ревнивый муж домой.
Хочет, хочет меня, молодую, побить.
Право слово, хочет он меня побить,
Я ж не знаю и не ведаю, за что!

You, my lady, my swan,
I like the way you walk.
My cheeks, so white, so rosy!
Let's the tears flow down my white cheeks,
My jealous husband is riding home.
He wants to beat me, his young wife.
Honestly, he wants to beat me,
And I don't know, I can't understand why!

Translation: Philip Taylor

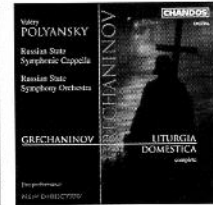
Russian State Symphony Orchestra and Valeri Polyansky

Grechaninov
Symphony No. 1
Snowflakes
Missa Sancti Spiritus
CHAN 9397



Grechaninov
Mass 'Et in terra pax'
Symphony No. 2
CHAN 9486

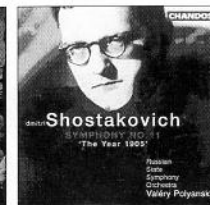
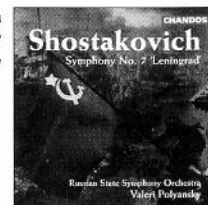
Grechaninov
Symphony No. 4
Cello Concerto
Missa festiva
CHAN 9559



Grechaninov
Liturgia Domestica
CHAN 9365

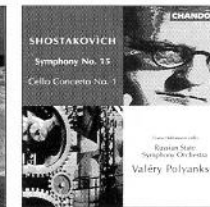
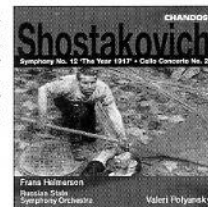
Russian State Symphony Orchestra and Valeri Polyansky

Shostakovich
Symphony No. 7
'Leningrad'
CHAN 9621



Shostakovich
Symphony No. 11
'The Year 1905'
CHAN 9476

Shostakovich
Symphony No. 12
'The Year 1917'
Cello Concerto No. 2
CHAN 9585

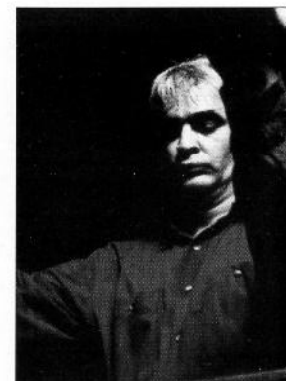


Shostakovich
Symphony No. 15
Cello Concerto No. 1
CHAN 9550

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

Producer & engineer Igor Veprintsev
Assistant engineers & editors Elena Buneeva & Vladimir Kiselev
Recording venue Grand Hall of the Moscow Conservatoire; May 1997
Front cover *Odalisque* by Frederic Lord Leighton (1830–1896) (Christie's Images)
Back cover Photo of Valeri Polyansky by Nigel Luckhurst
Design Sarah Wenman
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Booklet editor Kara Lyttle
Copyright Hawkes & Son (London) Ltd (Symphony No. 2), EMI Harmonies Ltd (Three Russian Songs)
© 1998 Chandos Records Ltd
© 1998 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU



Valeri Polyansky

RACHMANINOV: SYMPHONY NO. 2/THREE RUSSIAN SONGS - RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 9665

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9665

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

Symphony No. 2, Op. 27

in E minor · e-Moll · mi mineur

59:55

- 1 I Largo – Allegro moderato – Moderato
- 2 II Allegro molto
- 3 III Adagio
- 4 IV Allegro vivace

19:57

10:13

15:48

13:51

Three Russian Songs, Op. 41*

14:45

- 5 1 Over the stream, the swift stream
- 6 2 Ah, Vanka, you are so dashing
- 7 3 My cheeks, so white, so rosy!

4:18

6:23

3:59

TT 74:45

Russian State Symphonic Cappella*
Russian State Symphony Orchestra
Valeri Polyansky

DDD



RACHMANINOV: SYMPHONY NO. 2/THREE RUSSIAN SONGS - RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 9665

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU